

**Zeitschrift:** Textiles suisses - Intérieur  
**Herausgeber:** Office Suisse d'Expansion Commerciale  
**Band:** - (1974)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Rund ums Bett mit Stickereien  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-794069>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 04.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Rund ums Bett mit Stickereien

Die von der Jugend so stürmisch vorangetragene Nostalgiewelle und die vielplädierte Liebe zur wiedererwachten Romantik sind ganz dazu angetan, den Stickereien rund ums Bett Aufschwung zu geben. Hohlsäume, zierlich gestickte Monogramme, uni oder mehrfarbig bestickte Umschläge auf den Leintüchern mit sorgfältig festonierten Rändern, dazu gleiche Stickereien auf den Volants rund um die Kissen — sie wecken die Erinnerung an die gepflegte Wäsche der früheren Generationen, nur dass jene in Weiss gehalten war. Heute darf Bettwäsche farbig sein, zart oder kräftig koloriert, und die Stickereien korrespondieren harmonisch damit, setzen fröhliche oder elegante Kontrapunkte.

Was in südlichen Ländern zur Tradition gehört — der reichbestickte Bettüberwurf mit romantisch gerüschten Volants auf beiden Seiten — fasst langsam auch Fuss in nördlicheren Breiten. Das schneeige Weiss wechselt jedoch zu modischen Koloriten und pastelligen Tönen, die Stickerei ist meist kontrastfarbig gehalten. Die Bettwäsche-Konfektionäre sehen sich einem solch reichhaltigen Angebot von Schweizer Stickereien gegenüber, dass kaum ein Anspruch unbefriedigt bleiben wird.

## Broderies pour dormir

La vogue et la vague d'une mode nostalgique auprès de la jeunesse et le regain de faveur d'un certain romantisme sont bien propres à favoriser l'emploi de la broderie pour le linge de lit et les articles accessoires. Les ourlets à jour, les délicats monogrammes, les revers de draps de dessus brodés en une ou plusieurs couleurs, avec des bords soigneusement festonnés et les mêmes broderies qui se répètent sur les volants entourant les oreillers, voilà qui rappelle le linge de lit soigné des précédentes générations, à cette différence près que celui-ci était traditionnellement en blanc sur blanc. Aujourd'hui le linge de lit peut être de couleur, en tons délicats ou vifs et les broderies vont de pair, soit harmonisées soit en élégants contrastes.

Le dessus de lit richement brodé, traditionnel dans les pays méridionaux, gagne lentement du terrain sous les latitudes plus septentrionales. Mais, là aussi, le blanc neigeux cède le pas aux couleurs, soit aux coloris mode soit aux tendres tons pastel, avec la broderie généralement en contraste. L'offre en broderies suisses est si riche qu'aucun vœu des confectionneurs de linge de lit ne restera insatisfait.

## The sleepy charm of embroidered bedlinen

Both the nostalgic and romantic moods which the younger generations are presently supposed to be experiencing can only favour a revival of embroidery for bedlinen and like accessories. Hemstitched hems, graceful monograms, top sheet turnovers with single or multicoloured embroidery, neatly scalloped edges and even embroidered panels around pillows — all reminders of the bedlinen of a few generations ago, except that the latter traditionally displayed white on white patterns. Today, bedlinen is on the contrary often coloured in delicate or vigorous shades that either harmonise subtly or else contrast sharply — but always to best effect.

Richly embroidered bedspreads, a traditional feature of Southern European homes, are slowly spreading northwards. But here too vibrant colours or trendy tender pastel shades are gaining on snowy white. All of which shows that the variety of Swiss embroidery is such that even the most demanding bedlinen manufacturer is sure to find everything he wants.

## Il giro del letto con ricami

La voga nostalgica, che con molto impeto la gioventù sta tirando dall'oblio, e il molto discusso amore per il romanticismo redivivo sono tali da rianimare il settore dei ricami destinati alla biancheria da letto.

Orli a giorno, monogrammi graziosamente ricamati, risvolti di lenzuola ricamati a uno o più colori con bordi accuratamente festonati, nonché ricami identici sui volanti che circondano il cuscino — tutto ciò risveglia il ricordo dell'accurata biancheria da letto delle generazioni passate, con la sola differenza che nel passato la biancheria era bianca.

Oggigiorno la biancheria da letto può essere a colori, con tinte tenui o forti; i ricami corrispondono armoniosamente ai colori della biancheria e mettono contrapunti allegri oppure eleganti.

Ciò che fa parte delle tradizioni nei paesi meridionali — un copriletto doviziosamente ricamato con romantici volanti sui due lati — comincia a prender piede anche nelle latitudini settentrionali.

Il bianco nevoso si è però trasformato in tinte di moda e tonalità pastello, e i ricami sono generalmente eseguiti a colori di contrasto. L'industria della confezione di biancheria da letto si trova davanti a un'offerta svizzera di ricami talmente grande da soddisfare senza pena tutte le esigenze.



Peter M. Gmür AG  
Wil

Ausserordentlich dekorative Stickereibordüren in modisch aktuellen Farb-  
abstimmungen sind das Leitthema des grossen Stickerei-Sortimentes  
für Bettwäschebesatz. In verschiedenen Breiten erhältlich, lassen sie  
dem Bettwäsche-Konfektionär viele Gestaltungsmöglichkeiten offen für  
besonders gepflegte und hochwertige Garnituren.  
Modell: Firma Rudolph Wirth, Eggersriet.

# A touch of luxury with embroidery



FORSTER WILLI, ST. GALLEN

Stylised flowers, garlands and scrolls in harmonious colour combinations — all typical of the embroidery seen along sheet turnovers and pillowcase panels. The rich variety of fashionable articles available to bedlinen manufacturers provides them with low-cost decorative elements which nevertheless give their wares a genuine touch of luxury.



### **Gepflegte Stickerei für gepflegte Leute**

Stilisierte Blumen, Blüten und Ranken in harmonischen Farbkombinationen breiten sich als Stickerei auf den Umschlägen der Bett-Tücher und auf den Volants rund um die Kissenbezüge aus. Dem Bettwäsche-Konfektionär werden mit den vielen modischen Stickerei-Besatzartikeln Gestaltungselemente in die Hand gegeben, welche mit wenig Aufwand grosse Wirkung erzielen und einen Hauch von Luxus ausstrahlen.

### **Broderie soignée pour clientèle raffinée**

Fleurs stylisées, guirlandes et rinceaux en harmonieuses combinaisons de couleurs, ce sont les broderies qui se déroulent sur les revers des draps de lit et sur les volants bordant les oreillers. Les nombreux articles mode qui sont mis à la disposition des fabricants de linge de lit offrent à ceux-ci des éléments de décoration peu coûteux, donnant aux articles qu'ils ornent un authentique caractère de luxe.

### **Eleganti ricami per gente elegante**

Fiori stilizzati, boccioli e tralci in armoniose combinazioni di colori occupano sotto forma di ricami il risvolto della biancheria da letto e i volanti che circondano la federa del cuscino. I numerosi e attualissimi articoli di passamaneria ricamata offrono all'industria che confeziona la biancheria da letto elementi di decorazione che presentano una nota lussuosa e permettono con poca spesa di ottenere il massimo effetto.

# Un Accento Romantico con il Copriletto Ricamato



Sotto il segno del neoromanticismo il copriletto doviziosamente ricamato riscontra un crescente interesse.

Il bianco tradizionale si trasforma oggi in un beige naturale ricamato a contrasto con un bruno accentuato. Anche i ricami a colori tenui su sfondo bianco, oppure i ricami in bianco su sfondo color pastello, si inorgoliscono di una crescente popolarità.

Il pannello, largo 140 cm, presenta generalmente disegni floreali oppure ornamentali con aggiunta di molto lavoro a traforo.

I larghi volanti sono festonati e portano un ricamo d'orlo che si accorda con la parte centrale.

Questi copriletto molto decorativi conferiscono alla camera da letto una nota di tenerezza e rappresentano certamente la soluzione ideale per tutti gli appassionati del romanticismo.

## Romantiche Note mit besticktem Bettüberwurf

Der reichbestickte Bettüberwurf findet im Zeichen der Neo-Romantik immer grösseres Interesse. Dabei wandelt sich das traditionelle Weiss zu naturhaftem Beige, kontrastierend bestickt mit sattem Braun. Auch ist zartfarbige Stickerei auf Weiss oder weisse Stickerei auf Pastell immer mehr gefragt. Das 140 cm breite Panneau zeigt meist florale oder ornamentale Dessins, mit viel Durchbruch bereichert. Die breiten Volants sind festoniert und tragen eine auf das Mittelteil abgestimmte Bordürenstickerei. Diese dekorative Bettbedeckung bringt eine verspielte Note ins Schlafzimmer und dürfte für alle, die Romantik suchen, die geeignete Lösung sein.

## Dessus de lits brodés, une note romantique

A notre époque de néo-romantisme, le dessus de lit richement brodé rencontre un intérêt toujours plus vif. Là, le blanc traditionnel tourne au beige, brodé d'un dense marron contrastant. Mais le blanc est encore demandé comme fond, orné de broderie en tons délicats ou en broderie blanche sur fond pastel. Les panneaux en 140 cm de large ont des dessins généralement floraux ou ornementaux, enrichis de nombreux jours. Les larges volants sont festonnés et portent une bordure brodée centrée. Ce genre de couvre-lit met dans les chambres à coucher une note de fantaisie rêveuse capable de plaire à tous ceux qui aiment le style romantique.

## The romantic mood of embroidered bedspreads

In this neo-romantic period, richly embroidered bedspreads are increasingly prized. White, for example, may shade into beige with contrasting maroon embroidery. Elsewhere it may serve as ground for softly coloured embroidered patterns or, conversely, itself be embroidered on some pastel shade. 140 cm-wide strips often display floral or other ornamental motifs, generously openworked. Broad panels are festooned and come with a centred embroidered border. This type of bedspread provides bedrooms with the dreamy charm that unfailingly appeals to fanciers of romantic styling.